



Stage pratique d'interprétation simultanée (anglais/français)

PERSONNES CONCERNÉES

- > Jeunes diplômés en interprétation
- > Traducteurs-interprètes
- > Interprètes de liaison et de conférence
- > Etudiants en interprétation

ADMISSION

Les stagiaires enverront un CV à jour (une page maximum) et une lettre de motivation détaillée présentant leurs besoins précis et leurs attentes en amont de l'inscription au stage. Les stagiaires ont l'anglais et le français comme langues de travail.

Le stage sera limité à 12 participants.

COMPÉTENCES À L'ISSUE DE LA FORMATION

- > Maîtriser le fonctionnement du matériel utilisé lors des conférences
- > Connaître le fonctionnement du matériel portatif utilisé sur le marché privé
- > S'entraîner de façon régulière et autonome par le biais d'exercices répétés et variés
- > Préparer rigoureusement chaque intervention
- > Appliquer sciemment les techniques d'interprétation simultanée
- > Activer les stratégies acquises lors des prestations
- > Evaluer la qualité de sa prestation et l'adapter au contexte
- > Remédier aux déficiences ou aux blocages éventuels
- > Savoir gérer le stress inhérent à cette technique d'interprétation
- > Développer une certaine endurance et une résistance à la fatigue
- > Savoir travailler en équipe et s'inscrire dans la collégialité
- > Gérer les situations d'interprétation simultanée à distance et entamer une réflexion technique et déontologique sur cette technique
- > Appliquer et promouvoir les règles d'hygiène de cabine et l'éthique de la profession.

PROGRAMME

La formation sera axée sur la pratique intensive de l'interprétation simultanée en anglais et en français.

Les thèmes suivants seront abordés :

- > actualité
- > organisations internationales et Institutions européennes
- > politique, économie, environnement, médecine...

MÉTHODES PÉDAGOGIQUES

Des exercices préparatoires viendront directement illustrer les exigences posées par les techniques : improvisations libres et semi-guidées, reformulation, concentration, dictées de chiffres, interprétation avec ou sans textes, relais...

Les méthodes pédagogiques mises en œuvre lors du stage seront basées sur la formation de M2 Interprétation de Conférences et sur les réalités professionnelles. Les documents et autres supports de cours seront fournis par les intervenants.

Le matériel d'interprétation de la salle Bratislava (ITIRI-FdL/UNISTRA) sera mis à disposition des stagiaires mais chaque participant devra apporter un bloc-notes et un dictaphone avec piles ou batteries.

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE

Benoit DELATRE, Interprète de Conférence, Responsable du Département Interprétation de Conférences, Faculté des Langues

INTER ENTREPRISES

Durée : 3 jours (18 heures de cours en présentiel)

En 2019

Référence : LKA18-0615A

du 09 janvier 2019

au 11 janvier 2019

De 9h à 12h et de 13h à 16h

Tarif

850 €

Lieu

Institut de Traducteurs,
d'Interprètes et de Relations
Internationales (ITIRI)

2 Allée René Capitant

BP 80010

67084 Strasbourg Cedex

**CE STAGE PEUT ÊTRE
RÉALISÉ EN INTRA : NOUS
CONSULTER.**

Renseignements et inscriptions

Laurence KOSTYRA

Tél : 03 68 85 49 38

Fax : 03 68 85 49 41

lkostyra@unistra.fr

Nature et sanction de la formation

Cette formation constitue une action d'adaptation et de développement des compétences.

Elle donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation.

Une évaluation en fin de formation permet de mesurer la satisfaction des stagiaires ainsi que l'atteinte des objectifs de formation (connaissances, compétences, adhésion, confiance) selon les niveaux 1 et 2 du modèle d'évaluation de l'efficacité des formations Kirkpatrick.